



**Retos de la comunicación especializada multilingüe
en la era digital:
los nuevos escenarios y perfiles profesionales
de la traducción**

**Translating Europe Workshop
Comisión Europea**

**Challenges in Multilingual Specialised
Communication in the Digital Era:
New Translation Scenarios and Professional Profiles**

**Translating Europe Workshop
European Commission**

Salamanca, 17 de noviembre de 2022

Facultad de Traducción y Documentación
Universidad de Salamanca
C/ Francisco Vitoria, 6-16
37008 Salamanca (España)



**Retos de la comunicación especializada multilingüe en la era digital:
los nuevos escenarios y perfiles profesionales de la traducción
Challenges in Multilingual Specialised Communication in the Digital Era:
New Translation Scenarios and Professional Profiles**

En la era globalizada y digital, la **traducción** desempeña un papel fundamental en la transmisión y difusión a la ciudadanía de contenidos especializados de carácter científico-técnico, socio-económico, jurídico o humanístico creados por expertos e instituciones públicas. En un contexto en el que institucionalmente se apuesta por la **inclusión** y la **accesibilidad**, es urgente reflexionar sobre los retos que plantea la **comunicación eficaz** de información entre **instituciones, especialistas y el gran público**, así como reflexionar sobre las destrezas y competencias específicas que esta labor requiere de los y las profesionales de la traducción que participan en las diferentes fases y procesos de los flujos actuales de la comunicación especializada multilingüe.

De la mano de representantes de las **universidades**, las **instituciones** y la **profesión**, este seminario enmarcado en los *Translating Europe Workshops* de la **Comisión Europea** pretende profundizar en el conocimiento de estas realidades profesionales e identificar los **desafíos** que entraña para los programas de formación equipar adecuadamente, en línea con las nuevas características y demandas de estos nuevos entornos, a quienes acceden a estos perfiles profesionales.

Esta reflexión es particularmente necesaria en el ámbito de lenguas como el **español**, en las que un gran volumen de contenidos especializados (legislación, políticas, procedimientos, avances en diferentes disciplinas, etc.) llega a la ciudadanía a través de diferentes operaciones de traducción que conjugan formas diversas de procesamiento lingüístico, textual, intersemiótico, cultural y tecnológico. En este sentido, la transmisión de textos especializados escritos y orales cada vez más utiliza canales electrónicos para llegar a sus destinatarios, una modalidad que en los últimos años de pandemia ha adquirido una prominencia sin precedentes. El debate en torno a las características de la **comunicación especializada multilingüe** en la era digital también se centrará en analizar y evaluar los desafíos de la traducción en los formatos electrónicos.



**Retos de la comunicación especializada multilingüe en la era digital:
los nuevos escenarios y perfiles profesionales de la traducción**
**Challenges in Multilingual Specialised Communication in the Digital Era:
New Translation Scenarios and Professional Profiles**

De estos debates se prevé el aporte de buenas prácticas académicas, institucionales y profesionales, así como la identificación de los retos futuros a los que se tendrán que enfrentar los programas de formación, las instancias institucionales y la traducción como profesión. Para ello, se sacará partido de la experiencia de representantes de distintas organizaciones e instituciones públicas, de investigadores de otras universidades españolas y de otras universidades socias de la Red EMT de Másteres Europeos en Traducción de la Comisión Europea y de profesionales de la traducción formados en las aulas de la Universidad de Salamanca.

El seminario está estructurado en tres mesas de 3 / 4 participantes que aunarán perspectivas del ámbito institucional, académico y profesional, aderezadas con píldoras de vídeo de egresados de la USAL cuya experiencia profesional está vinculada a lo tratado en cada una de las mesas y que darán paso al debate posterior.



**VNIVERSIDAD
D SALAMANCA**
CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



**Máster en
Traducción y
Mediación
Intercultural**

**Retos de la comunicación especializada multilingüe en la era digital:
los nuevos escenarios y perfiles profesionales de la traducción
Challenges in Multilingual Specialised Communication in the Digital Era:
New Translation Scenarios and Professional Profiles**

PROGRAMA

9.00 Inauguración por [Nicolás Rodríguez García](#), Vicerrector de Postgrado y Enseñanzas Propias de la USAL; [José Luis Vega Expósito](#), Jefe del Departamento de Lengua Española de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea; [José Manuel Bustos Gisbert](#), Director del Departamento de Traducción e Interpretación de la USAL; [M. Rosario Martín Ruano](#), Directora del Máster en Traducción y Mediación Intercultural de la USAL.

Introducción a cargo de [M. Rosario Martín Ruano](#), Directora del Máster en Traducción y Mediación Intercultural (USAL), miembro de la Red Europea de Másteres Europeos en Traducción.

Píldora de vídeo elaborada por la egresada [Laura Egido](#) (traductora EN/FR/PT>ES).

9:30-11:15 MESA 1: La comunicación institucional eficaz, inclusiva y accesible

Se analizarán los retos de la comunicación por parte de las instituciones en un contexto en el que se ha apostado por la inclusión. Se prestará especial atención a los desafíos que presenta la accesibilidad y la comunicación clara en contextos multilingües:

Moderación: [Daniel Linder](#) (USAL)

Participantes:

- [Jesús Torres del Rey](#) (USAL): Retos de la accesibilidad en el plano tecnológico.
- [Silvia Rodríguez Vázquez](#) (Universidad de Ginebra): Retos de la traducción para la comunicación clara.
- [Gianluca Pontrandolfo](#) (Universidad de Trieste): Retos de la traducción institucional para públicos diversos.
- [Montserrat Beltrán Poveda](#) (Dirección General de Traducción de la Comisión Europea): Retos para las instituciones en la traducción de contenidos dirigidos a la población: comunicación clara y lenguaje inclusivo.

Turno de preguntas y debate. Píldoras de vídeo elaboradas por las egresadas [Miriam Campos Carrión](#) (Parlamento Europeo).

Pausa para café



11:45-13:15 MESA 2: Los retos en la comunicación especializada de la ciencia y la tecnología en la era global

Se analizarán los retos a los que se enfrentan lenguas como el español en un contexto en el que la comunicación entre expertos se caracteriza por la hipercentralidad del inglés y se reflexionará sobre el papel y los desafíos de la traducción y la terminología en este escenario.

Moderación: [Goedele De Sterck](#) (USAL)

Participantes:

- [Imma Aguilar Nàcher](#) (Directora General de FECYT, Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología). Retos para la producción y la comunicación especializada de la ciencia y la tecnología en español.
- [Joaquín García Palacios](#) (Universidad de Salamanca; Presidente de AETER, Asociación Española de Terminología). Retos para la terminología y la neología.
- [Luis González Jiménez](#) (Representante de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea en España). El papel de las instituciones en la construcción y la normalización de las lenguas de especialidad desde una perspectiva multilingüe.
- [Vicent Montalt](#) (Universitat Jaume I). Retos para la formación de traductores especializados.

Turno de preguntas y debate. Píldoras de vídeo elaboradas por las egresadas [Andrea Fernández Vivanco](#) (intérprete autónoma especializada en el sector ferroviario) y [Elisa Martínez Noreña Fernández](#) (Airbus Commercial y Airbus Defence and Space – Getafe (Custar SL)).

Pausa para comida



15:00- 16:30. MESA 3: La divulgación de la información especializada a la ciudadanía: el papel de la traducción en los medios de comunicación

Se reflexionará sobre los retos que plantea la transferencia de conocimiento a la sociedad y sobre el papel de la traducción en estos procesos de diseminación de la ciencia y de divulgación en los medios de comunicación.

Moderación: [Beatriz de la Fuente Marina](#) (USAL)

Participantes:

- [Elea Giménez Toledo](#) (CSIC): La divulgación científica en el ámbito de lenguas traductoras.
- [M. José Hernández Guerrero](#) (Universidad de Málaga): La traducción en los medios de comunicación: perfiles profesionales.
- [Juan Gabriel López Guix](#) (Universitat Autònoma de Barcelona): Los retos profesionales del traductor en la prensa.

Turno de preguntas y debate. Píldoras de vídeo elaboradas por los egresados [Carla Bauzá López](#) (fundadora y presidenta de OGMA Language Studio) y [Alberto Sesmero González](#) (traductor EN/FR>ES).

16:30 - 17:00 Conclusiones y clausura

- [Iris Holl](#) (Universidad de Salamanca) y [Rosario Martín Ruano](#) (Universidad de Salamanca).
- [José Luis Vega Expósito](#), Jefe del Departamento de Lengua Española de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea.
- [Rosa López Alonso](#), Decana de la Facultad de Traducción y Documentación.



**Retos de la comunicación especializada multilingüe en la era digital:
los nuevos escenarios y perfiles profesionales de la traducción
Challenges in Multilingual Specialised Communication in the Digital Era:
New Translation Scenarios and Professional Profiles**

Como en iniciativas previas, la información sobre el evento está disponible en la página web del programa:

<https://diarium.usal.es/TEW>

<https://diarium.usal.es/mastertrad/en/translating-europe-workshop-2/>

El evento, para el que se ofrecerá interpretación al inglés, se retransmitirá por streaming a través del siguiente enlace:

<https://diarium.usal.es/tew/en/streaming-2/>

Comité organizador:

Rosario Martín Ruano (mrmr@usal.es)

Daniel Linder (dlinder@usal.es)

Goedele De Sterck (desterck@usal.es)

Iris Holl (irisaholl@usal.es)

Beatriz de la Fuente Marina (fuentemarina@usal.es)

Contacto: mastertrad@usal.es

